



Othello

[英] 威廉·莎士比亚 / 著
朱生豪 / 译

奥瑟罗

大众文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

奥瑟罗/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)原著;
朱生豪,范锐译;多雷绘.—北京:大众文艺出版社,
2008.2

(莎士比亚戏剧经典)

ISBN 978-7-80240-169-3

I.奥… II.①莎…②朱…③范…④多… III.悲剧—剧
本—英国—中世纪 IV.I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第017429号

- 书 名 奥瑟罗
著 者 威廉·莎士比亚
责任编辑 范 钧
特约编辑 马 丹 周 轶 魏 溪
版式设计 陆智昌
封面设计 海 凝
出版发行 大众文艺出版社 发行部电话 84040746
地 址 北京市东城区交道口菊儿胡同7号 邮编 100009
经 销 新华书店
印 刷 北京汇林印务有限公司
成品尺寸 140×205 毫米
印 张 9.5
字 数 155 千字
印 数 1-8000 册
版 次 2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷
定 价 16.00 元



奥瑟罗

序

梁实秋

一、著作年代

《奥赛罗》是沙士比亚的四大悲剧之一，其著作的年代，最早不过一六〇一年，最晚不过一六〇五年，换言之，正是在沙士比亚的思想和艺术最成熟的时候。现在一般批评家所公认的，是一六〇四年。

就“外证”论，最有力的证据是一八四二年 Peter Cunningham 用沙士比亚学会的名义刊印的一部宫廷娱乐簿记（“The Revel's Accounts”），此种簿记原是宫廷演剧费用支出的账簿，前此已被利用过，据以论断沙士比亚的著作的年代，但是 Cunningham 所发表的这一部簿记却是前此未被发现的一部分，据说这是“第十二册”，内中记载断自一六〇五年十一月。在该簿记的第二〇三页上我们看见关于《奥赛罗》的一段惊人的记载，这段记载虽然冠以“一六〇五年”

字样，但据其他记载之比较研究，则《奥赛罗》实于一六〇四年十一月一日演于内廷。马龙于一八二一年就发表过一段议论，悬拟《奥赛罗》的最初公演在一六〇四年，至是我们始得一确证。可惜的是，Cunningham 是一个非常狡狴的人，惯做伪据以愚人，他所据以刊印宫廷娱乐簿记的原本，现已不知下落，但据当时专家审阅的结论，以为簿记是真的，而关于莎士比亚的记载却是很可疑的。很多批评家断定这是伪据，可是最近的学者如 E. K. Chambers 等又有承认其为真实文件的趋向。

再有一点值得注意的，《奥赛罗》里有许多词藻句法很明显的是借自蒲林尼自然史之英译，而该英译是在一六〇一年刊行的，故《奥赛罗》之著作，当不能早于一六〇一年。

就“内证”论，我们看出第一版四开本的《奥赛罗》（刊于一六二二年）的内容和第一版对折本中的《奥赛罗》有一点颇有意义的出入，那便是四开本里有许多咒骂发誓的词句，而对折本则对于这些地方大事改削。可见得这是一六〇五年政府禁止戏剧界亵渎神明的禁令的效果。四开本是依据最初演剧时使用的稿本印的，所以内容仍保持本来面目，而对折本必是根据一六〇五年以后曾经改削过的版本。故《奥赛罗》之作不能迟于一六〇五年，殆无可疑。

二、版本历史

《奥赛罗》作于一六〇四年，以后曾屡次公演。是年十一月一日演于内廷白宫之宴会厅；一六一〇年四月三十日演于环球剧院，观剧者有德国威登堡之弗得利克亲王；一六一三年二月间，于伊利沙白公主婚典时亦曾出演。此剧虽然是受欢迎，然于莎士比亚生时却从未付印，这也是一件怪事。

此剧之最初印行是一六二二年，是为第一版四开本，其标题页如下：

The Tragedy of Othello. The Moore of Venice. As
ithath been diverse times acted at the Globe, and at the
Black-Friers, by his Majesties Servants. Written by Wil-
liam Shakespeare. London. ...

发行人的名字叫 Thomas Walkley，他在卷首写了一短篇致读者书，声明“著者已死”，发行由彼自己负责云云。

翌年第一版对折本出。

一六三〇年，第二版四开本出，内容系根据第一版四开本而又参酌对折本修改而成，其修改处有合理者，亦有滑稽不通者。

一六五五年，第三版四开本出，系第二版之重印，殊无价值。所以，只有第一版四开本与对折本有研究之价值，因为这是两个不同的版本。

第一版四开本与第一版对折本优劣殊不易言。其差异处大约有两项：（一）四开本之文字较近当时之方言，例如对折本中之 have been 二字在四开本即拼作 ha bin，此外如 em 代替 them，handkercher 代替 handkerchief，不胜枚举。（二）对折本大约有一百六十行为四开本所无，而四开本亦有十余行为对折本所无。此外文字中之差异，则互有优劣，未可强分轩輊。四开本大概是根据排演脚本而印，印时复有遗漏，故行数较少。

三、故事来源

意大利的短篇小说（novella）在伊利沙白时代的英国是很流行的，尤其是班戴娄（Bandello 1480—1561）和钦蒂欧（Cinthio 1504—73）的作品。这一派作品，继承 Boccaccio 的风格，以描写中产阶级人物之形形色色为务，故常为写实的，故到了莎士比亚手中往往就成了喜剧的好材料。而《奥赛罗》是例外，《奥赛罗》是根据这样一篇小说编成的，但成了最伟大的悲剧之一。

钦蒂欧作故事百篇（Hecatommithi），述一五二七年罗马

被掠后十个男女航海逃至马赛时所讲的故事，刊于一五六五年。这部集子，同《十日谈》一般，是按照性质分组的，第三组的总标题是“夫与妻之不忠实”，《奥赛罗》的故事正是这第三组的第七篇。这故事对于莎士比亚是熟习的，因为当时虽然没有英文译本出现，法文译本在一五八四年是就刊行了的。

莎士比亚编过的剧情和意大利原文的情节微有出入。（一）动作在原文里是较为迟缓，摩尔与德斯底蒙娜在威尼斯已安居多日，然后才有阴谋。（二）在原文里，旗手私恋德斯底蒙娜而不得逞，遂以为系卡希欧（营长）从中作梗，并以为德斯底蒙娜亦爱卡希欧，故阴谋陷害以为泄忿之计。（三）旗手之妻实参预其谋。（四）原文中营长家里有一妇人描绘手绢之绣花样，而莎士比亚剧中描绘花样之事则系交托娼妇比恩卡充任，且伊又拒绝描绘。（五）关于德斯底蒙娜之死及其后事，原文与莎氏剧亦迥异。（六）政治的及军事的背景，原文中几全未备。莎士比亚利用一五七〇年之土耳其人攻略塞普勒斯之举为全剧动作之背景。（攻塞普勒斯之役在钦蒂欧作品发表之后）。

四、《奥赛罗》的特点

此剧之特点，据布拉德莱（Bradley）教授看，可分做六

点来说。第一，在结构方面此剧为莎士比亚作品中之最完整者，且其方法亦甚奇特。“冲突”发生得很迟，剧情进展甚速，逐步推演以迄于最后悲惨之结局；冲突开始之后，毫无“喜剧的调剂”之可言；一般读者的感想总觉得《奥赛罗》里没有真正的丑角。第二，性欲方面的嫉妒是极强烈的一种情感，《奥赛罗》因误会而妒火狂炽，以至于犯罪，这题材是极动人的。“嫉妒”不比“野心”，“嫉妒”本身是可羞耻的，嫉妒可使人变兽。一个伟人，因妒而杀，杀死的又是最温柔的女子，这是比别种谋杀都要悲惨的。第三，德斯底蒙娜的消极忍受也是一个特别苦痛的因素。她的无辜的受害，并且无告的受苦。第四，剧情的进展完全是依赖依阿高的阴谋诡计，以阴谋诡计为剧情之中心者，《奥塞罗》殆为唯一之例。读此剧者无不静心屏息以观其最后之结局，布局若是之引人入胜，《奥赛罗》在莎氏剧中绝无伦比。第五，莎氏其他重要悲剧类皆描写较悠远之事迹，唯《奥赛罗》则写当时之近事，实为近代生活之描写。土耳其攻塞普勒斯乃一五七〇年间事。并且剧情为家庭惨变，较以国家大事为题材者易引人之领略伤感。第六，剧情范围甚为狭隘，而黑暗的命运之势力则逼人而来，令人无从脱逃。依阿高之计固毒，然非机缘巧合则其计亦不得售，好像命运也在帮助着恶人。这是莎氏别的悲剧所不能给的一种印象。（《莎士比亚的悲剧》）

第一七七至一八三面。)

布拉德莱的批评的确是很精当的。在艺术方面讲,《奥赛罗》是莎氏悲剧中最完美的一篇,最富戏剧性,编制得最紧凑,但不一定是最伟大的一篇。《奥赛罗》和《李尔王》正相反,《李尔王》是极伟大的,但在艺术上不是最完美的。《奥赛罗》是以紧张的形式讲述了一段离奇的故事;《李尔王》是以松懈的形式讲述了一段动人的故事。《奥赛罗》使我们惨痛;《李尔王》使我们哀伤。

(因时代不同,梁实秋先生的文章在部分书名、地名、人名的翻译上与朱生豪先生的译本存在差异。本着尊重原著的原则,我们保持了梁实秋先生作品的原貌,而没有将这些书名、地名、人名与正文译本统一,特此说明。)

目 录

序

梁实秋 1

奥瑟罗

朱生豪 译 1

奥瑟罗(故事)

[英]查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

范锐 译 255

名家评论

范锐 辑 273

奥瑟罗

朱生豪 译

剧中人物

威尼斯公爵	元老
勃拉班修	勃拉班修之弟
葛莱西安诺	勃拉班修的亲戚
罗多维科	摩尔族贵裔，供职威尼斯政府
奥瑟罗	奥瑟罗的副将
凯西奥	奥瑟罗的旗官
伊阿古	威尼斯绅士
罗德利哥	塞浦路斯总督，奥瑟罗的前任者
蒙太诺	奥瑟罗的仆人
小丑	
苔丝狄蒙娜	勃拉班修之女，奥瑟罗之妻
爱米利娅	伊阿古之妻
比恩卡	凯西奥的情妇

元老、水手、吏役、军官、使者、乐工、传令官、侍从等

地 点

第一幕在威尼斯；其余各幕在塞浦路斯
岛—海口